

CHANUKAH LYRICAL ART OF MODI'IN

SONG LYRICS

SIVIVON, SOV, SOV, SOV סביבון סב סב סב

israelforever.org/interact/multimedia/Music/sivivon_sov_sov_sov

Transliteration

Sivivon, sov, sov, sov
Chanukah, hu chag tov
Chanukah, hu chag tov
Sivivon, sov, sov, sov!
Sov na sov ko va'cho
Nes gadol haya po
Nes gadol haya po
Sov na sov ko va'cho!

Translation

Dreidel, spin, spin, spin
Chanukah is a great holiday.
Chanukah is a great holiday.
Dreidel, spin, spin, spin.
A holiday of happiness it is for the nation.
A great miracle happened there.
A great miracle happened there.
A holiday of happiness it is for the nation.

Hebrew

סביבון סב סב סב
חנכה הוא חג טוב
חנכה הוא חג טוב
סביבון סב סב סב
חג שמחה הוא לעם
נס גדול היה שם
נס גדול היה שם
חג שמחה הוא לעם

אל הנסים על הנסים

israelforever.org/interact/multimedia/Music/al_hanisim

Transliteration

Al hanissim,
v'al hapurkan,
v'al hag'vurot
v'al hat'tshuot
v'al hamilchamot
sh'asita lavoteinu
bayamim hahem baz'man hazeh.

Translation

In honor of the miracles
and deliverance,
Heroic deeds
and salvation wrought
And wars You fought,
for our fathers,
In days of yore and in present time.

Hebrew

על הנסים
ועל הפורקן
ועל הגבורות
ועל התשועות
ועל המלחמות
שעשית לאבותינו
באימים ההם בזמן הזה

CHANUKAH LYRICAL ART OF MODI'IN

MAOZ TZUR מעוז צור

israelforever.org/interact/multimedia/Music/maotz_tzur

Hebrew

פְּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקְשׁ אֲגָגִי בֶן הַמִּדְבָּרָא וְנִהְיֶתָה לִּי
לְפַח וְלִמּוֹקֶשׁ וְגִאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵת וְאוֹיֵב
שְׁמוֹ מְחִיט רֵב בְּנָיו וְקִנְיָו עַל הָעֵץ תְּלִית

יָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי חֲשִׁמְנִים וּפְרָצוּ חוֹמוֹת
מִגְדְּלֵי וְטִמְאוּ כָּל הַשְּׂמָנִים וּמִנְתֵּר קִנְקִנִּים נִעְשָׂה נֶס
לְשׁוֹשְׁנִים בְּנֵי בֵּיתָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קִבְּעוּ שִׁיר וְרַנְנִים

חֲשׂוֹף זְרוּעַ קִדְשָׁה וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה נִקַּם נִקְמַת
עֲבָדֶיךָ מֵאֵמָה הִרְשָׁעָה כִּי אֲרָכָה הַשָּׁעָה וְאִין קֶץ לִימֵי
הָרָעָה דְחָה אֲדָמוֹן בְּצֵל צְלָמוֹן הִקָּם לָנוּ רוּעִים שְׁבָעָה

מְעוֹז צוֹר יִשְׁוּעָתִי לָךְ נִצָּחָה לְשִׁבְחֵךְ תִּפְלוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי
וְשָׁם תִּדְוָה גִּזְבֵּיךָ לְעֵת תִּכְוֵן מִטְבֵּיךָ מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ אֲזַ
אֲגַמֹּר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּיךָ

רְעוֹת שְׁבָעָה נִפְשֵׁי בִּגְיוֹן פָּחִי כָּלָה חַי מְרָרוּ בְקִשְׁי
בְּשִׁעְבוֹד מַלְכוּת עֲגָלָה וּבִידוֹ הַגְּדוּלָה הוֹצִיא אֶת
הַסְּגָלָה חֵיל פְּרָעָה וְכָל צָרְעוֹ יִרְדוּ כְּפֶאֱבֹן בְּמִצְוָהָ

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבְיֵאֵנִי וְגַם שָׁם לֹא שִׁקְטֵתִי וְבֵא גוֹשֵׁשׁ
וְהִגְלֵנִי כִּי צָרִים עָבַדְתִּי וַיִּין רַעַל מִסְכָּתִי כְּמַעַט
שְׁעַבְרֵתִי קֶץ בָּבֶל צָרְבָבֶל לְקֶץ שְׁבָעִים נוֹשְׁעֵתִי

Transliteration

Ma-oz Tzur Y'shu-a-ti Le-cha Na-eh L'sha-bei-
ach Ti-kon Beit T'fi-la-ti V'sham To-da N'za-bei-
ach L'eit Ta-chin Mat-bei-ach Mi-tzar Ha-mi-na-
bei-ach Az Eg-mor B'shir Miz-mor Cha-nu-kat
Ha-miz-bei-ach

Ra-ot Sav-ah Nafshi B'yagon Kochi Ka-leh Cha-
yai Mei-re-ru V'koshi B'shi-bud Malchhut Egl
U-v'yado Ha-g'dola Ho-tzi Et Ha-sgula Cheil Par-
oh V'chol Zar-oh Yardu K'even Bim-tzula

Dvir Kodsho Hevi-ani V'gam Sham Lo Sha-kat-
ti Uva Nogeis V'higlani Ki Zarim Avad-ti V'yein
Ra-al Ma-sachti Kim-at She-a-varti Keitz Bavel
Z'ru-bavel L'keitz Shiv-im No-shati

Krot Komat B'rosh Bi-keish A-gagi Ben
Hamdatah V'ni-h'yata Lo L'fach U-lemokeish
V'ga-a-vato Nishba-ta Rosh Y'mini Niseita
V'oyeiv Shmo Machita Rov Banav V'kin-yanav Al
Ha-eitz Ta-lita

Y'va-nim Nik-bi-tzu A-lai A-zai Bi-may Chash-
ma-nim U'far-tzu Chomos Migda-lai V'tim-u Kol
Ha-shma-nim U'mi-no-tar Kan-ka-nim Na-a-sa
Neis La-sho-sha-nim B'nei Vi-nah Y'mei Sh'mo-
nah Kav-u Shir U'ri-na-nim

Cha-sof Z'ro-a Kodshecha V'ka-reiv Keitz Ha-
yeshu-ah N'kom Nikmat Ava-decha Mei-uma
Har-sha-ah Ki Archah Ha-sha-ah V'ein Keitz
Limei Ha-ra-ah D'chei Admon B'tzeil Tzalmon
Ha-keim La-nu Ro-im Shiv-ah

Translation

O mighty stronghold of my salvation, to praise You is a delight. Restore my House of Prayer and there we will bring a thanksgiving offering. When You will have prepared the slaughter for the blaspheming foe, Then I shall complete with a song of hymn the dedication of the Altar.

My soul had been sated with troubles, my strength has been consumed with grief. They had embittered my life with hardship, with the calf-like kingdom's bondage. But with His great power He brought forth the treasured ones, Pharaoh's army and all his offspring Went down like a stone into the deep.

To the holy abode of His Word He brought me. But there, too, I had no rest And an oppressor came and exiled me. For I had served aliens, And had drunk numbing wine. Scarcely had I departed At Babylon's end Zerubabel came. At the end of seventy years I was saved.

To sever the towering cypress sought the Aggagite, son of Hammedatha, But it became [a snare and] a stumbling block to him and his arrogance was stilled. The head of the Benjaminite You lifted and the enemy, his name You obliterated His numerous progeny - his possessions - on the gallows You hanged.

Greeks gathered against me then in Hasmonean days. They breached the walls of my towers and they defiled all the oils; And from the one remnant of the flasks a miracle was wrought for the roses. Men of insight - eight days established for song and jubilation

Bare Your holy arm and hasten the End for salvation - Avenge the vengeance of Your servants' blood from the wicked nation. For the triumph is too long delayed for us, and there is no end to days of evil, Repel the Red One in the nethermost shadow and establish for us the seven shepherds.

CHANUKAH LYRICAL ART OF MODI'IN

באנו חושך לגרש BANU CHOSHECH LEGARESH

israelforever.org/interact/multimedia/Music/banu_choshech_legaresh

Transliteration

Banu choshech legaresh,
beyadeinu or va'esh.
Kol echad hu or katan,
vechulanu or eitan.
Surah choshech, hal'ah sh'chor!
Surah mipnei ha'or!
Tzil-tzil-tzil bapa'amonim,
mi anachnu? - savivonim.
Lanu regel achat,
im nipol - gam lo nifchad.
Surah choshech, hal'ah sh'chor!
Surah mipnei ha'or!
Anu shovavim g'dolim,
alizim veholelim -
ach ned'a yafeh me'od
lesaper, lashir, lirkod.
Surah choshech, hal'ah sh'chor!
Surah mipnei ha'or!

Translation

We came to drive away the darkness
in our hands is light and fire.
Everyone's a small light,
and all of us are a firm light.
Fight darkness, further blackness!
Fight because of the light!
Tzil-tzil-tzil in the bells,
who are we? - spinning tops.
We have one leg,
if we fall - we still won't fear.
Fight darkness, further blackness!
Fight because of the light!
We're big mischievous kids,
merry and praise-giving -
but we'll know very nicely
to retell, to sing, to dance.
Fight darkness, further blackness!
Fight because of the light!

Hebrew

באנו חושך לגרש,
בידינו אור ואש.
כל אחד הוא אור קטן,
וכולנו אור איתן.
סורה חושך, הלאה שחור!
סורה מפני האור!
ציל-ציל-ציל בפעמונים,
מי אנחנו? - סביבונים.
לנו רגל אחת,
אם ניפול - גם לא נפחד.
סורה חושך, הלאה שחור!
סורה מפני האור!
אנו שובבים גדולים,
עליזים והוללים -
אך נדע יפה מאוד
לספר, לשיר, לרקוד.
סורה חושך, הלאה שחור!
סורה מפני האור!